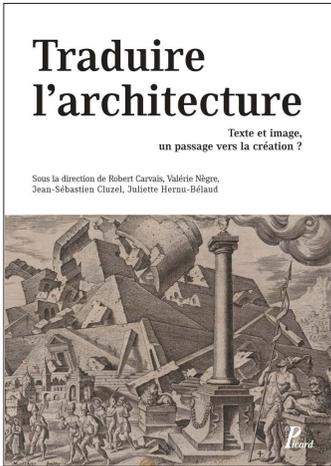


TRADUIRE L'ARCHITECTURE

Texte et image, un passage vers la création ?

Sous la direction de Robert Carvais, Valérie Nègre,
Jean-Sébastien Cluzel et Juliette Henu-Bélaud



Voici enfin un ouvrage consacré à la traduction des livres d'architecture. Le mot traduction est pris ici dans son sens large, non seulement comme une technique littéraire, mais aussi comme une pratique d'adaptation des textes et des images d'une édition à l'autre : autant de déplacements dans l'espace et dans le temps. Si la traduction des traités d'architecture joue depuis la Renaissance un rôle essentiel dans la théorie architecturale, ses enjeux et ses pratiques n'avaient pas encore fait l'objet d'une recherche générale. Hormis de grands textes fondateurs, peu d'ouvrages ont été examinés dans leurs versions étrangères ou successives. D'où le choix d'études de cas qui permettent d'aborder les classiques tels qu'Alberti, Scamozzi, d'Aviler, Le Pautre, Bullet, Durand, Rondelet, Viollet-le-Duc, Le Corbusier, ou des textes moins connus : traités, recueils de modèles, livres techniques et juridiques. Les questions traitées

17 x 24 cm, broché
296 pages
120 illustrations
21 contributions, dont 4 en anglais

Parution en novembre 2015
36 €

par les auteurs rejoignent les interrogations des spécialistes de la traduction. Elles portent sur le statut et les motivations des différents acteurs intervenant dans la production des livres (traducteurs, imprimeurs, éditeurs, lecteurs), sur les enjeux intellectuels, techniques, politiques et économiques de leurs entreprises et bien évidemment sur la fidélité des traductions. Mais il s'agit surtout de cerner les questions spécifiques au domaine de l'architecture, notamment celles qui touchent aux transformations des illustrations et à la notion de traduction visuelle. Prenant en compte à la fois le texte et l'image, la traduction comme passage vers la création ?

ROBERT CARVAIS est directeur de recherche au CNRS en histoire du droit.

VALÉRIE NÈGRE enseigne à l'école nationale supérieure d'architecture Paris La Villette.

JEAN-SÉBASTIEN CLUZEL est maître de conférences à l'université Paris-Sorbonne.

JULIETTE HENU-BÉLAUD est doctorante en histoire de l'art moderne.



SOMMAIRE

AVANT-PROPOS
Robert Carvais et Valérie Nègre

Le parti de la trahison ? Remarques sur quelques particularités de la traduction en architecture, Valérie Nègre

TRADUIRE, D'UNE LANGUE À L'AUTRE

Sive gallice. Quelques réflexions sur la référence à la langue vernaculaire dans les conventions notariales en latin, Philippe Bernardi

Leon Battista Alberti et la question de la latinité technique, Pierre Caye

Scamozzi en français : histoire d'un échec, Olga Medvedkova

La traduction du Cours d'architecture de d'Aviler par Leonhard Christoph Sturm. Méthode – terminologie – commentaires, Martin Pozsgai

Terminologie et concepts d'architecture entre l'allemand et le français. Étude des glissements sémantiques dans les adaptations des traités de Christian Wolff et de Jean-Nicolas-Louis Durand, Véronique Samuel-Gohin

Italianiser Rondelet. De l'Art de bâtir à l'Arte di edificare (Mantova, 1831-1835), Valérie Nègre

Reading footnotes and comments. Some remarks on the German translation of Jean Rondelet's Traité théorique et pratique de l'Art de bâtir (1833-1836), Torsten Meyer

L'invention de l'expression « architecture romane » et ses traductions : réception d'un terme architectural et stylistique dans l'historiographie du XIX^e siècle, Lei Huang

La terminologie architecturale roumaine au XIX^e siècle. Traductions du lexique architectural français, Mugurș Constantin et Lucian Constantinescu

Traduire Viollet-le Duc en anglais : modalités et enjeux, Isabelle Gournay

Le Raum dans La construction des villes de Le Corbusier. Une traduction aux multiples strates linguistiques et culturelles, Christoph Schnoor

LA TRADUCTION COMME PRATIQUE CRÉATIVE

"Tironibus pro exemplo": Henry Aldrich's Elementa Architecturae and architectural education at Oxford, Eleonora Pistis

The Tomb of Porsenna. Textual and graphical translations of Pliny's Labyrinthus Italicus, Fabio Colonnese

Les œuvres d'architecture d'Anthoine Le Pautre : du simple recueil de planches au livre d'architectures commentées, Michaël Decrossas

L'Architecture pratique de Pierre Bullet : la traduction impossible et ses variantes intra-linguistiques, Juliette Henu-Bélaud

Comment traduire les Loix des Bâtimens après l'avènement du Code civil ?, Robert Carvais

Francesco Milizia, le traducteur traduit : les Vies d'architectes entre Italie et France, 1768-1781, Susanna Pasquali

Le premier recueil d'architecture illustré suédois. Carl Wijnblad : une vision modeste et ambitieuse, Linnéa Rollenhagen Tilly

Appropriating new standards. The influence of French books on the first Dutch architectural manuals in the nineteenth-century, Petra Brouwer

Traduire l'architecture japonaise au XIX^e siècle, Jean-Sébastien Cluzel

L'édition japonaise du Vignole à la fin du XIX^e siècle. La première traduction d'un livre d'architecture européen et l'idée d'architecture, Nishida Masatsugu

POSTFACE

L'architecture « traduite », entre fidélité et innovation ?, Robert Carvais

Index

BON DE COMMANDE

COMMANDE DE L'OUVRAGE

TRADUIRE L'ARCHITECTURE

ISBN : 978-2-7084-1001-5 exemplaires x 36 € = €

COMMANDE D'AUTRES OUVRAGES

PHILIPPE DE LA HIRE

Sous la direction de A. Becchi, H. Rousteau-Chambon, J. Sakarovitch
ISBN : 978-2-7084-0942-2 exemplaires x 39 € = €

ÉDIFICE ET ARTIFICE, HISTOIRES CONSTRUCTIVES

Sous la direction de R. Carvais, A. Guillerme, V. Nègre et J. Sakarovitch
ISBN : 978-2-7084-0876-0 exemplaires x 80,20 € = €

LA CONSTRUCTION SAVANTE

Jean-Philippe Garric et Alice Thomine
ISBN : 978-2-7084-0810-4 exemplaires x 53,80 € = €

LE MONTANT TOTAL DE MA COMMANDE EST DE : €
(inclure les frais de port ci-dessous)

France : commande supérieure ou égale à 45 € : gratuit. Commande inférieure à 45 € : 7 €

Europe (Belgique, Luxembourg, Allemagne, Suisse, Italie, Espagne, Royaume-Uni, Portugal) : 7 € par volume commandé - pour toute commande supérieure ou égale à trois volumes forfait de 15 €

Autres pays d'Europe : 10 € par volume commandé - pour toute commande supérieure ou égale à trois volumes forfait de 22 €

Reste du monde : 17 € par volume commandé - pour toute commande supérieure ou égale à trois volumes forfait de 43 €

NOM

ADRESSE

E-MAIL

Paiement par chèque, mandat-lettre, virement à notre compte

BANQUE PALATINE | RIB 40978 00048 1345152P001 90
IBAN FR084097 8000 4813 4515 2P00 190 | BIC BSPFFRPPXXX

Paiement par carte bancaire (visa, eurocard, mastercard), portez ici le n° de votre carte :

N°

Cryptogramme Date d'expiration Signature

BON À RETOURNER À :

LIBRAIRIE PICARD & EPONA | 18 rue Séguier - 75006 Paris

Tél. : 01 43 26 85 82 | 01 43 26 40 41

vpc@librairie-epona.fr | www.editions-picard.com